

Dictionary. – Alexander R. RUMBLE, Items of lexicographical interest in the Toller Collection, John Rylands University Library of Manchester (S. 323–332), ist eine vorzügliche Studie über Bücher aus Tollers Nachlaß (manche mit Anmerkungen versehen), die jetzt in der Toller-Sammlung der John Rylands Library in Manchester sind. – Joana PROUD, Thomas Northcote Toller ‚This fearless and self-sacrificing knight of scholarship‘ (S. 333–345), ist eine exzellente Kurzbiographie von Toller, die einen passenden Schluß zu dem hier besprochenen Band bildet.

John Insley

Rosalynn VOADEN / René TIXIER / Teresa SANCHEZ ROURA / Jenny Rebecca RYTTING (Ed.), *The Theory and Practice of Translation in the Middle Ages* (The Medieval Translator 8) Turnhout 2003, Brepols, XXVI u. 350 S., ISBN 2-503-51016-7, EUR 60. – Seit der ersten Konferenz unter diesem Titel (vgl. DA 46, 562f.) haben sich die Übersetzungs-Theoretiker 2001 zum achten Mal getroffen, diesmal in Santiago de Compostela. Die Beiträge sind internationaler geworden, der Übersetzungsbegriff weiter gefaßt, aber noch immer nehmen die westeuropäischen Volkssprachen den größten Platz in den Beiträgen ein. Für das Publikum des DA zu nennen sind lediglich zwei Aufsätze: Christiania WHITEHEAD, *Columnae ... sunt episcopi. Pavimentum ... est vulgus: The Symbolic Translation of Ecclesiastical Architecture in Latin Liturgical Handbooks of the Twelfth and Thirteenth Centuries* (S. 29–38), grenzt eine Gruppe von Schriften zwischen Honorius Augustodunensis und Wilhelm Durandus von früheren thematisch vergleichbaren Werken ab: Ein Charakteristikum ist etwa die zunehmende Verdrängung von Christus als Referenzpunkt durch den Priester. – Adrian PAPAAGI, ‚Res paene inusitata‘: les traductions de la *Consolatio Philosophiae* du Roi Alfred et de Notker Labeo (S. 71–87), erklärt die deutlichen Unterschiede zwischen den beiden Übersetzungen mit der Ausrichtung auf ein je anderes Zielpublikum. – Die übrigen Beiträge sind: Alastair MINNIS, *Making Bodies: Confection and Conception in Walter Brut's ‚Vernacular Theology‘* (S. 1–16); Margaret CONNOLLY, *Shaking the Language Tree: Translating the Word into the Vernacular in the Anglo-Norman *Miroir* and the Middle English *Mirror** (S. 17–27); Olivier BERTRAND, *Les néologismes politiques dans la première traduction française de *La cité de Dieu* de saint Augustin (1375)* (S. 39–48); Ana M. MONTERO, *El *Lucidario* de Sancho IV: redefinición de su relación textual con el *Elucidarius* de Honorius de [so] Augustodunensis y el *Setenario* de Alfonso X* (S. 49–59); Mark D. JOHNSTON, *Ramon Llull: Translation, Social Psychology, and Evangelism* (S. 61–69); Caroline BOUCHER, *De la subtilité en français: vulgarisation et savoir dans les traductions d'auctoritates es XIII^e–XIV^e siècles* (S. 89–99); Jean-Pascal POUZET, *Entre *abbreviatio* et *auctoritas*: les modes de l'écriture vernaculaire dans un *compendium* moyen-anglais de la Bible* (S. 101–111); Domenico PEZZINI, *How and Why a Translation May Be Revised: The Case of British Library, Arundel MS 197* (S. 113–125); Sharon D. KING, *Pickled Feet Firmly Planted: The Translation of Saints in Medieval French Farces and *Sermons Joyeux** (S. 127–136); Jacqueline JENKINS, ‚This Lyf en Englyssh Tunge‘: *Translation Anxiety in Late Medieval Lives of St Katherine* (S. 137–148); C. Annette GRISÉ, *Catherine of Siena in Middle English Manuscripts: Transmission, Translation, and Transformation* (S. 149–159); Myriam SALAMA-CARR, *Pour-*